

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.149.74>

**ПРИМЕНЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО ПОДХОДА В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ
ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ СТРОИТЕЛЬНОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ)**

Научная статья

Абдурахманова А.З.^{1,*}

¹ Независимый исследователь, Симферополь, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (ab.aliye.8[at]gmail.com)

Аннотация

В статье рассматривается возможность и эффективность применения лексического подхода в обучении английскому языку в техническом вузе. Существование в английском языке значительного количества терминов и идиоматических выражений для изучения строительной инженерии делает лексический подход особенно эффективным при формировании иноязычной профессиональной компетенции будущих строителей-инженеров. Следует отметить, что лексический подход не обходит стороной грамматику, а наоборот рассматривает в комплексе с лексикой, что даже применимо для обучающихся с низким уровнем языка. Представлены способы применения лексического подхода в обучении будущих инженеров-строителей. Изучение лексических фрагментов в отличие от изолированных слов-терминов способствует правильному пониманию и переводу как в разговорном контексте, так и профессиональном.

Ключевые слова: лексический подход, язык для специальных целей (ESP), устойчивые словосочетания, аутентичный текст, иноязычная профессиональная компетенция.

**APPLICATION OF LEXICAL APPROACH IN ENGLISH TEACHING FOR THE FORMATION OF
PROFESSIONAL COMPETENCE (ON THE MATERIAL OF CONSTRUCTION TERMINOLOGY)**

Research article

Abdurakhmanova A.Z.^{1,*}

¹ Independent researcher, Simferopol, Russian Federation

* Corresponding author (ab.aliye.8[at]gmail.com)

Abstract

The article examines the possibility and effectiveness of applying the lexical approach in teaching English in a technical university. The existence of a significant number of terms and idiomatic expressions in the English language for the study of construction engineering makes the lexical approach particularly effective in the formation of foreign-language professional competence of future construction engineers. It should be noted that the lexical approach does not bypass grammar, but on the contrary treats it in a complex with lexis, which is even applicable for learners with low language level. The ways of applying the lexical approach in teaching future civil engineers are presented. The study of lexical fragments as opposed to isolated words-terms promotes correct understanding and translation in both spoken and professional contexts.

Keywords: lexical approach, English for Special Purposes (ESP), fixed expressions, authentic text, foreign-language professional competence.

Введение

Методика преподавания лексики – очень важный вопрос для преподавателей, которые занимаются обучением языку для специальных целей (ESP). Специальная лексика – это то, что отличает ESP от общего английского. Исследователи и практики утверждают, что достижение словарного запаса является важной частью обучения английскому языку для конкретных целей (ESP). Именно по этой причине преподаватель ESP должен подчеркивать роль преподавания специфической лексики, стараясь сочетать различные теории и применять современные и эффективные методы. Лексический подход, вероятно, является одним из самых эффективных методов обучения лексике и подразумевает аутентичность образовательного процесса. Кроме того, подчеркивая важность лексики по сравнению с грамматикой, это предоставляет множество возможностей для преподавания и изучения языка для специальных целей [6]. Лексический подход возник в лингвистике в рамках коммуникативного подхода в начале 1990-х гг и впервые упоминается в работе М. Льюиса «The Lexical Approach: The State of ELT and a Way Forward» [8]. Майкл Льюис не поддерживает общепринятое представление о разделении обучения языку на грамматику и лексику, утверждая, что язык состоит из лексических единиц. Он рассматривает их как принадлежащие к четырем основным категориям. Относительно небольшой группой лексических единиц являются слова и «rouwords» – фраза, которая по значению функционирует как одно слово. Обычно они рассматривались как необходимый словарный запас для запоминания облучающимися. Вторая категория – это словосочетания. Под словосочетаниями понимается способ, которым слова обычно встречаются друг с другом, то есть сочетания слов в естественной речи с определенной частотой. Носители языка нативно знают, какие слова часто сочетаются, а какие нет. Для носителя языка они просто звучат неправильно. Знание часто встречающихся словосочетаний важно для правильного и естественного английского языка. В ESP существуют определенные типы словосочетаний, которые вызывают ошибки обучающихся

из-за отсутствия переводческой эквивалентности между первым языком (L1) и вторым языком (L2). Задача преподавателей – помочь студенту освоиться со словосочетаниями на иностранном языке, и такое знакомство будет лучше всего развиваться, когда ученик осознает эту тенденцию сочетать слова [8]. Согласно подходу Льюиса, третья категория – это фиксированные выражения, а четвертая – полуфиксированные. Словосочетания и обороты считаются наиболее важными типами лексических оборотов. Носители языка сохраняют в своей памяти множество готовых лексических единиц. Беглость и точность речи достигаются в основном за счет извлечения и комбинирования готовых фрагментов языка. «The ability to chunk language successfully is central to understanding of how language works (Способность успешно разбивать язык на фрагменты имеет решающее значение для понимания того, как работает язык)» [8]. В последние годы во всем мире наблюдается рост спроса на ESP, который необходим для профессионального развития. Идеи Льюиса о поэтапном обучении лексике привлекают внимание из-за своей эффективности и были применены автором для обучения навыкам ESP. Лексический подход значительно сокращает время, уделяемое на изучение языка, что является достаточно продуктивным методом обучения студентов технического вуза принятым словосочетаниям и терминологии будущей профессиональной деятельности [3].

Методы и принципы исследования

В рамках лингвистического подхода изучается грамматика, одновременно с целью изучения формы, содержания и функций грамматических явлений в языке [4]. Данный подход способствует изучению грамматики и лексики быстро и эффективно без заучивания. По мнению когнитивных лингвистов, именно фразы из нескольких слов остаются в долговременной памяти в силу того, что они воспринимаются мозгом как единое целое [9, С. 400-401].

Обогащение лексики при изучении иностранного языка студентами вуза играет существенную роль для адаптации в современном обществе, где посредством начального уровня (A1-A2) можно уже понимать и выражать мысли на иностранном языке [1]. В данном исследовании были выделены следующие принципы использования лексического подхода:

1. Профессиональная лексика вводится и изучается в том виде, в котором они будут использованы в речи (в тексте, фразе, предложении). Работа с профессионально ориентированными аутентичными материалами «способствуют погружению студентов в реальную языковую действительность, развивают их познавательную мотивацию к обучению, представляет неограниченные возможности для изучения иноязычной культуры» [3, С. 97]. Существует закономерность, что если студенты имеют дело только с лексикой из адаптированных учебников и не знакомятся с аутентичными текстами, то их прогресс в изучении языка будет медленным, а их мотивация к обучению будет угасать. Кроме того заучивание лексики в виде списков слов, вырванных из контекста не эффективно. Знакомство с новыми выражениями должно происходить в контексте. Студенты должны понимать как слово или выражение используется и что означает.

2. Изучаемый материал должен быть интересен студентам и иметь практическое значение для их профессиональной сферы. Для этого необходимо вводить современный аутентичный материал, а не только учебники, которые не дают достаточной отработки лексики. Повторение изученной лексики по методологии Кембриджа должно быть 7 до 15 раз, чтобы студенты ее окончательно запомнили. Повторение должно происходить не только на уроке и при выполнении домашнего задания, но еще и при чтении любой профессиональной литературы или просмотр соответствующих видео на досуге (ленты в соцсетях в англоязычных группах по интерьеру, сайтах недвижимости и т.п.). Кроме того, студенты узнают пройденные выражения, но не используют их сами. Причиной этому может быть то, что у них нет возможности использовать пройденную лексику. Преподавателем не создаются эффективные задания, которые позволяют задействовать изученную лексику. Студенты должны видеть связь того, что они изучают с тем, что может им пригодиться за пределами занятия.

Основные результаты

В ESP обучающиеся должны выучить лексику высокого уровня, которую необходимо отобрать и включить в учебные материалы и занятия в аудитории. В начале курса ESP автором было уделено некоторое время на разработку стратегий работы студентов с незнакомыми лексическими единицами. На первом этапе следует помочь студентам идентифицировать лексические фразы – целые выражения с высоко приоритетной ESP-лексикой. Этот этап очень важен для развития способности обучающегося распознавать фрагменты текста. Мы предлагаем использовать методику, основанную на поиске информации. Мы предложили студентам проанализировать несколько аутентичных отрывков (по теме «building materials»), каждый из которых содержал нужную лексическую единицу. Исходя из этого, студенты узнают, какие различные словосочетания существуют для данного предмета. Чем выше уровень студентов, тем больше возможностей использования аутентичных материалов. Можно взять любой материал и придумать задание (подкасты, отрывки из статей, интервью, рекламные брошюры). Таким образом, студенты ознакомились с текстами по изученным темам [10], [11]. Затем на занятии они обсуждают текст, сообщают его основную мысль и отвечают на вопросы преподавателя. Лексический подход предполагает работу с устойчивыми словосочетаниями и терминологическими единицами. В соответствии с этим студенты распределяют выделенные из статьи лексические сочетания и терминологические единицы в таблицу (Таблица 1) по тематическим категориям, предложенным преподавателем: название, характеристика (features), недостатки (disadvantages), стоимость (cost), применение (uses/application). Фрагмент таблицы представлен на фото. Подобная таблица помогает наглядно проиллюстрировать возможные сочетания слов, а также систематизирует изученную информацию.

Таблица 1 - Устойчивые лексические и терминологические единицы, выделенные из аутентичных текстов

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.149.74.1>

	Features	Disadvantages	Cost	Uses/applications
Wood	<ul style="list-style-type: none"> — Affordable, lightweight, and easy to work with — You can easily attach drywall and siding to it. — Offers a degree of insulation, aiding in trapping warm air in and cool air out. 	<ul style="list-style-type: none"> — Wood only lasts a few hundred years (less than other materials) — susceptible to fires and moisture damage, — May fall prey to destructive pests (such as termites). 	<ul style="list-style-type: none"> — Costs associated with wood homes vary based on the type of build. 	<ul style="list-style-type: none"> — A timber-frame house — Windows — Flooring
Metal Roofing	<ul style="list-style-type: none"> — Has exceptional durability — Resistant to strong winds saltwater, and UV radiation — Offers long-term protection against corrosion 	<ul style="list-style-type: none"> It should be properly installed and maintained 	<ul style="list-style-type: none"> Metal roofs are more expensive than shingles. 	<ul style="list-style-type: none"> — Highly recommended for coastal homes
Impact-Resistant Window	<ul style="list-style-type: none"> — Withstand high winds and flying debris. — It's made of laminated glass and reinforced frames 	<ul style="list-style-type: none"> — Impact windows won't shatter, but they can still crack when hit by the wind — Expensive 	<ul style="list-style-type: none"> — Can be twice the cost of a normal non-impact window of same type and size 	<ul style="list-style-type: none"> — Provides an extra layer of protection against hurricane-force winds

На втором этапе практической работы отрабатываются, повторяются и закрепляются выделенные в таблице словосочетания и терминологические единицы. Студенты выполняют задание «fill in gaps», которое может быть эффективно для проверки понимания, поскольку оно побуждает обучающихся принимать во внимание контекст предложения, чтобы найти вероятное пропущенное слово:

Metal roofs are _____ strong winds saltwater and UV radiation (resistant to).

Wood is lightweight and easy to _____ (work with).

На третьем этапе студентам предлагается задание Role play, где студенты коммуницируют в предварительно оговоренной ситуации, с заранее прописанными ролями. У нас role-play с целью отработать лексику по теме «building materials». Представляем, что Student 1 – клиент, который планирует купить большой дом у моря или в пригороде и Student 2 – риелтор, который дает всю информацию по домам и материалам, из которых они построены. Студентам необходимо узнать, обладает ли дом всеми характеристиками и сможет ли дом устоять во время непогоды (холода, дождя, сильного ветра, влияния морского соленого воздуха и воды). Залогом успешного role-play является качественная подготовка. Таблица, содержащая названия строительных материалов, их качества (свойства, преимущества, недостатки) у студентов уже готова (Таблица 1). Кроме этого, обсуждаем, какие три вопроса они бы задали потенциальному продавцу. Студентам даются карточки, которые содержат краткую характеристику четырех домов (расположение, материалы, планировка, площадь), при этом два из которых представлены с относительно негативным описанием (невыгодное расположение и планировка, неподходящие строительные материалы). В подобных заданиях следует заранее выбрать персонажей и ситуации исходя из лексики, которую мы хотим отработать и закрепить. В нашем случае мы выводим в речь изученные ранее темы как «Parts of the house» и «Building materials». Таким образом, у студентов есть все необходимые ресурсы: лексика и вопросы, с которыми они уходят в обсуждение. После этого они поочередно разыгрывают диалог, где один студент выступает в роли клиента, рассказывая свои предпочтения о желаемом доме, а второй – в роли риелтора, который задает вопросы и предлагает варианты. Остальные студенты также включаются в задание и дают советы по выбору дома.

Другое возможное задание на отработку лексики вместо Role play может быть обсуждение controversial statements, во время которого обучающиеся также прорабатывают целевую лексику:

Load-bearing brick homes are rare in modern times. The process of laying bricks is tedious and takes numerous laborers to complete the task within a short time.

Обсуждение

Одним из основных направлений деятельности в обучении ESP является поощрение обучающихся к выявлению языковых единиц в аутентичных материалах. Теоретически лексические единицы могут быть изучены без учета контекста, но это не гарантирует овладения ими в совершенстве. Предпочтительнее контекстуальное обучение, поскольку изучение иностранного языка – это не простое запоминание лексических фраз или слов. Вся изученная лексика должна быть интегрирована в языковые ресурсы обучающегося, чтобы при необходимости он спонтанно ее применял. Использование словарного запаса – это не то же самое, что его знание. И задача преподавателя – активизировать эти элементы в аудитории. Автором также был применен лексический подход для обучения понимания прочитанного и составлению пересказа. Однако, мы столкнулись с такой трудностью, как ограниченный словарный запас обучающихся и для восприятия аутентичных текстов необходима определенная языковая база, которая у обучающихся отсутствует или дана в минимальном объеме [3, С. 25]. Об этом факте ранее сообщали другие специалисты по ESP. Исследования показывают, что для достижения порога общего понимания прочитанного требуется 5000 лексических единиц, которые охватывают более 90% любого текста [7]. Следовательно, в языке ESP в первую очередь следует изучать высокочастотные лексические единицы, которые применяют в повседневной речи носители языка [2, С. 2]. В таком случае возникает необходимость адаптации текстов. Обучающиеся, в силу отсутствия знаний о языковых явлениях (конструкции научного стиля речи (НСР), способы словообразования, конструкции, выражающими определительные и обстоятельственные значения и др.), не могут в полной мере понять аутентичные тексты, что снижает их мотивацию [5, С. 25].

Заключение

Применение лексического подхода и аутентичных материалов на занятиях оказывает неоценимую пользу для развития языковой и профессиональной компетенции студентов, то есть знания профессионального языка и умения им пользоваться. Изучение ESP в виде устойчивых словосочетаний означает изменение к лучшему в приобретении словарного запаса L2, а также одновременной работы как над грамматическим, так и лексическим материалом. Это способствует вовлечению студентов в процесс осознания и идентификации лексических фраз, обработки их устно или письменно, различения высокочастотных и низкочастотных лексических единиц, а также отработки грамматических явлений.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Дюпре О.Н., Байкальский государственный университет,
Иркутск, Российская Федерация
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.149.74.2>

Conflict of Interest

None declared.

Review

Dupre O.N., Baikal State University, Irkutsk, Russian
Federation
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.149.74.2>

Список литературы / References

1. Атякшева Д.А. Эффективность применения лексического подхода при обучении студентов высшего учебного заведения иностранному языку / Д.А. Атякшева // Мир науки, культуры, образования. — 2023. — № 2 (99). — С. 172–175.
2. Иголкина М.И. Лексический подход к обучению иностранному языку в техническом вузе / М.И. Иголкина, В.С. Язынина // Гуманитарный вестник. — 2022. — № 1 (93). — DOI: 10.18698/2306-8477-2022-1-763.
3. Кузнецова С.В. К вопросу об использовании аутентичных текстов профессиональной направленности в процессе обучения иностранному языку в вузе / С.В. Кузнецова // Азимут научных исследований: педагогика и психология. — 2017. — № 1 (18). — С. 96–99.
4. Пронина Н.С. Обучение школьников коммуникативно значимым грамматическим явлениям английского языка на основе лексического подхода: автореф. ... дис. канд. пед. наук / Пронина Наталья Сергеевна. — Нижний Новгород, 2010. — С. 19–20.
5. Черкашина Е.Л. К вопросу о применении аутентичных и адаптированных текстов при обучении языку специальности иностранных магистрантов в условиях строительного вуза / Е.Л. Черкашина // Современное педагогическое образование. — 2022. — № 8. — С. 23–28.
6. Cowie A.P. Stable and creative aspects of vocabulary use / A.P. Cowie. — London: Routledge, 2014.
7. Coady J. Second language vocabulary acquisition: A rationale for pedagogy / J. Coady, T. Huckin. — Cambridge: Cambridge University Press, 1997. — 299 p.
8. Lewis M. The Lexical Approach: The State of ELT and a Way Forward / M. Lewis. — London: Language Teaching Publications, 1993. — 176 p.
9. Schmitt N. Key Concepts in ELT: Lexical Chunks / N. Schmitt // ELT Journal. — 2000. — № 54. — P. 400–401.
10. Jachura J. The Best Building Materials For Homes: Benefits & Cost Guide / J. Jachura. — 2024. — URL: <https://todayshomeowner.com/foundation/reviews/best-home-building-materials/> (accessed: 17.09.2024)
11. Best building materials to use for your coastal home. — 2023. — URL: <https://www.rosebuilding.com/blog/best-building-materials-to-use-for-your-coastal-home> (accessed: 17.09.2024)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Atjaksheva D.A. Effektivnost' primeneniya leksicheskogo podhoda pri obuchenii studentov vysshego uchebnogo zavedeniya inostrannomu jazyku [The effectiveness of the lexical approach in teaching students of a higher educational institution (level A1-A2)] / D.A. Atjaksheva // *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya* [The World of Science, Culture, and Education]. — 2023. — № 2 (99). — P. 172–175. [in Russian]
2. Igolkina M.I. Leksicheskij podhod k obucheniju inostrannomu jazyku v tehničeskom vuze [Lexical approach to foreign language teaching in a technical university] / M.I. Igolkina, V.S. Jazynina // *Gumanitarnyj vestnik* [Humanities Bulletin of BMSTU]. — 2022. — № 1 (93). — DOI: 10.18698/2306-8477-2022-1-763. [in Russian]
3. Kuznetsova S.V. K voprosu ob ispol'zovanii autentichnyh tekstov professional'noj napravlenosti v protsesse obuchenija inostrannomu jazyku v vuze [The use of professionally-oriented authentic texts in teaching foreign languages at the university] / S.V. Kuznetsova // *Azimuth nauchnyh issledovanij: pedagogika i psihologija* [Azimuth of Scientific Research: Pedagogy and Psychology]. — 2017. — № 1 (18). — P. 96–99. [in Russian]
4. Pronina N.S. Obuchenie shkol'nikov kommunikativno znachimym grammaticheskim javlenijam anglijskogo jazyka na osnove leksicheskogo podhoda [Teaching schoolchildren communicatively significant grammatical phenomena of the English language based on the lexical approach]: abst. dis. ... of PhD in Pedagogy / Pronina Natalia Sergeevna. — Nizhniy Novgorod, 2010. — P. 19–20. [in Russian]
5. Cherkashina E.L. K voprosu o primeneniі autentichnyh i adaptirovannyh tekstov pri obuchenii jazyku spetsial'nosti inostrannyh magistrantov v usloviyah stroitel'nogo vuza [About the issue of the application of authentic and adapted texts in teaching the language of specialty for foreign undergraduates in construction university] / E.L. Cherkashina // *Sovremennoe pedagogicheskoe obrazovanie* [Modern Pedagogical Education]. — 2022. — № 8. — P. 23–28. [in Russian]
6. Cowie A.P. Stable and creative aspects of vocabulary use / A.P. Cowie. — London: Routledge, 2014.
7. Coady J. Second language vocabulary acquisition: A rationale for pedagogy / J. Coady, T. Huckin. — Cambridge: Cambridge University Press, 1997. — 299 p.
8. Lewis M. The Lexical Approach: The State of ELT and a Way Forward / M. Lewis. — London: Language Teaching Publications, 1993. — 176 p.
9. Schmitt N. Key Concepts in ELT: Lexical Chunks / N. Schmitt // *ELT Journal*. — 2000. — № 54. — P. 400–401.
10. Jachura J. The Best Building Materials For Homes: Benefits & Cost Guide / J. Jachura. — 2024. — URL: <https://todayshomeowner.com/foundation/reviews/best-home-building-materials/> (accessed: 17.09.2024)
11. Best building materials to use for your coastal home. — 2023. — URL: <https://www.rosebuilding.com/blog/best-building-materials-to-use-for-your-coastal-home> (accessed: 17.09.2024)